



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПЕРЕВОД КАК ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ**  
(французский язык)

Кафедра французского языка  
Факультета иностранных языков

Образовательная программа  
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки:  
Иностранные языки и межкультурный диалог  
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения:  
очная

Статус дисциплины: вариативный/по выбору

Махачкала, 2017

Рабочая программа дисциплины «Перевод как языковой контакт (Французский язык)» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (уровень магистратуры) и является вариативной по выбору.

№ 940 от 07 августа 2014 г.

Разработчик: доцент кафедры французского языка, к.п.н. Пренко Л.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры французского языка от 30 января 2017 г.  
протокол № 5

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ И.М. Абакаров

На заседании Методической комиссии факультета иностранных языков  
от 20 февраля 2017 г., протокол № 6

Председатель \_\_\_\_\_ Дарбинцева Х.А.

Рабочая программа дисциплины согласована учебно-методическим  
управлением « 29 » « 23 » « 2017 » 20.7 г

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Перевод как языковой контакт» входит в вариативную по выбору часть ООП ВО ФГОС -3 **45.04.02** – «Лингвистика». Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами перевода текстов с французского языка на русский с учетом культурно-языковой специфики содержания текста оригинала, а также способы передачи национально-специфических реалий и фоновых знаний, знание которых является одним из основных навыков профессиональных переводчиков.

Теоретический и практический материал будет способствовать также углубленному изучению французского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций магистранта: общепрофессиональных - ОПК-3, ОПК-8 и профессиональных - ПК-41.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости: *тест, контрольная работа и пр.*, а также промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины **2** зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий - **72** часа

Семестр	Учебные занятия						СРС, в т.ч. экз	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
	Лекц	Лаборат	Практич	КСР	Конс			
11	36	4		6			26	Модульная работа 1
	36	2		6			28	Модульная работа 2
	72	6		12			54	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

*Основной целью* освоения курса «Перевод как языковой контакт» является расширение знаний студентов магистратуры в области теоретических проблем переводоведения, а также дальнейшее развитие навыков письменного и устного перевода и формирование соответствующих компетенций. Этому способствует знакомство обучающихся с переводческими решениями оригинальных образцов французской прозы и поэзии.

*Задачами* дисциплины является, прежде всего, осмысление специфики перевода как феномена межкультурной коммуникации и выявление ее трудности, а также определение национально-культурной модальности перевода и систематизация основных лингвокультурных факторов, обеспечивающих культурную эквивалентность перевода в процессе межкультурной коммуникации.

Несмотря на то, что дисциплина «Перевод как языковой контакт» не ставит своей прямой целью подготовку из магистрантов-лингвистов переводчиков, она обеспечивает углубленную подготовку магистрантов к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области родного и иностранного языков (русского и французского), позволяя ему получить дополнительный объем навыков в потенциальном профессиональном трудоустройстве.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная дисциплина входит в вариативную часть по выбору ООП магистратуры ФГОС-3 по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Важное место в курсе занимают проблемы прагматики перевода, его адекватности и переводческой нормы. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческих компетенций, заложенный в результате освоения ими таких дисциплин ООП бакалавра лингвистики, как практический курс французского и русского языков, «Стилистика русского языка и культуры речи», «Лексикология французского языка», «Стилистика французского языка», «Теория и практика перевода». Данная дисциплина находится также в логической и содержательно-методической взаимосвязи с такими ранее изучаемыми компонентами ООП, как «Лингвострановедение», «Лингвокультурология», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Лингвостилистическая интерпретация текста» и «Межкультурная коммуникация и французская литература».

В свою очередь, дисциплина «Перевод как языковой контакт» позволяет подготовить магистрантов к дальнейшему овладению теорией языка и к научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	<b>Знать</b> : особенности передачи французского предложения на русский <b>Уметь</b> : использовать лексико-грамматические трансформации <b>Владеть</b> : навыками предпереводческой обработки текста
ОПК-8	Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	<b>Знать</b> : все этапы работы над письменным переводом <b>Уметь</b> : адекватно передавать текст письменно и устно <b>Владеть</b> : навыками литературного перевода

ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p><b>Знать:</b> основные нормы поведения переводчика</p> <p><b>Уметь:</b> следовать рекомендациям правил поведения переводчика</p> <p><b>Владеть:</b> навыками соблюдения международного этикета переводчика</p>
-------	---	---

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

**4.1.** Учебный процесс по данной дисциплине строится на принципах кредитно-модульной организации обучения. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

#### 4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1. «Перевод как вид межкультурного и межязыкового контакта»</b>									
1	Тема 1. Теоретические проблемы контактирования языков	11		2	1			8	Устный опрос Презентации
2	Тема 2. Перевод как один из видов языковых контактов и явление билингвизма.			2	2			8	Устный опрос Презентации
3	Тема 3. Проблема контактов языков и языковых заимствований в контексте развития культур.				2			10	Устный опрос Презентации
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №1
	<b>Итого по модулю 1:</b>	36		4	6			26	
<b>Модуль 2. «Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации»</b>									

1	Тема 1. Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации	11		2	1			8	Устный опрос Презентации
2	Тема 2. Коммуникативно-прагматические задачи перевода				2			8	Устный опрос Презентации
3	Тема 3. Национально-культурная модальность перевода				2			10	Устный опрос Презентации
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №2
<b>Итого по модулю 2</b>		36		2	6			28	
<b>Итого за дисциплину:</b>		72		6	12			54	Зачет

### 4.3. Содержание дисциплины

#### Модуль 1. «Перевод как вид межъязыкового и межкультурного контакта»

##### Тема 1. Теоретические проблемы контактирования языков

Языковые контакты, их виды и проявления. Опосредованные языковые контакты. Классификация языковых контактов. Эволюция термина «языковой контакт», его соотношение со смежными понятиями, а также различные подходы к классификации языковых контактов. Контакт языков по А. Мартине и У. Вайнрайху.

Результаты языковых контактов: изменение структуры языка, гибридизация языков, образование новых языков или вариантов, гибель языков. Понятие дивергенции и конвергенции, интеграции и дифференциации. Глобализм и языковая конвергенция и дифференциация. Понятие контактного языка.

##### Тема 2. Перевод как один из видов языковых контактов и явление билингвизма

Сходство языковых контактов при билингвизме и при переводе. Перевод как факт билингвизма. Деятельность переводчика – профессионального билингва - как место контакта двух (или более) языков. Факторы, влияющие на процесс перевода в аспекте языковых контактов. Понятие относительности перевода. Трансференция и интерференция. Социальная функция перевода.

##### Тема 3. Проблема контактов языков и языковых заимствований в контексте развития культур

Межъязыковая количественная и качественная асимметрия. Соотношение языковых факторов и экстралингвистических знаний в переводе. Контакт языковой личности переводчика и автора произведения. Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом. Перевод оригинальной авторской образности.

## **Модуль 2. Перевод в контексте межкультурного диалога**

### **Тема 1. Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации.**

Проблема культурной направленности перевода. Язык как компонент культуры. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры. Обеспечение переводом адаптации культур взаимодействующих языков, в частности, путем адекватной передачи фоновых знаний.

### **Тема 2. Коммуникативно-прагматические задачи перевода**

Основная прагматическая задача перевода. Проявления языковой интерференции в переводном тексте и их последствия: искажение смысла и коннотативных значений языковых единиц, нарушение семантических и прагматических пресуппозиций.

### **Тема 3. Национально-культурная модальность перевода**

Возможности передачи национального своеобразия оригинала на языке перевода. Проблемы перевода национально-окрашенной лексики. Коннотация и ассоциативные связи слова. Перевод компонентов национальной языковой картины мира: стереотипов, образов, символов. «Ложные друзья переводчика». Способы перевода безэквивалентной лексики. Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода. Перевод идиом, афоризмов и цитат. Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений.

## **Рабочие планы лекций**

### **Модуль 1. «Перевод как вид межъязыкового и межкультурного контакта»**

#### **Тема 1. Теоретические проблемы контактирования языков**

Языковые контакты, их виды и проявления.

Опосредованные языковые контакты.

Классификация языковых контактов.

Результаты языковых контактов.

Дивергенция и конвергенция, интеграция и дифференциация.

#### **Тема 2. Перевод как один из видов языковых контактов и явление билингвизма**

Сходство языковых контактов при билингвизме и при переводе.

Перевод как факт билингвизма.

Деятельность переводчика как место контакта двух (или более) языков.

Факторы, влияющие на процесс перевода в аспекте языковых контактов.

Социальная функция перевода.

## **Модуль 2. Перевод в контексте межкультурного диалога**

### **Тема 1. Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации**

Язык как компонент культуры. Проблема культурной направленности перевода.

Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.

Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры.

Обеспечение переводом адаптации культур взаимодействующих языков.

## Темы семинарских занятий

### Модуль 1. «Перевод как вид межъязыкового и межкультурного контакта»

#### **Семинар № 1. Теоретические проблемы контактирования языков**

1. Виды языковых контактов.
2. Классификация языковых контактов.
3. Результаты языковых контактов: дивергенция/конвергенция, интеграция/ дифференциация.

#### **Семинар № 2. Перевод как один из видов языковых контактов и явление билингвизма**

1. Перевод как факт билингвизма. Сходство языковых контактов при билингвизме и при переводе.
2. Деятельность переводчика как место контакта двух (или более) языков.
3. Факторы, влияющие на процесс перевода в аспекте языковых контактов.
4. Социальная функция перевода.

#### **Семинар № 3. Проблема контактов языков и языковых заимствований в контексте развития культур**

1. Межъязыковая количественная и качественная асимметрия.
2. Соотношение языковых факторов и экстралингвистических знаний в переводе.
3. Контакт языковой личности переводчика и автора произведения.
4. Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом.

### Модуль 2. Перевод в контексте межкультурного диалога

#### **Семинар № 1. Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации**

1. Язык как компонент культуры. Проблема культурной направленности перевода.
2. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.
3. Перевод как языковой контакт личности с текстом иноязычной культуры.
4. Обеспечение переводом адаптации культур взаимодействующих языков.

#### **Семинар № 2. Коммуникативно-прагматические задачи перевода**

1. Основная прагматическая задача перевода.
2. Проявления языковой интерференции в переводном тексте и их последствия.
3. Межкультурная адаптация в процессе перевода
4. Ксенонимы как стилеобразующий элемент иноязычного художественного текста

#### **Семинар № 3. Национально-культурная модальность перевода**

1. Проблемы перевода национально-окрашенной лексики.
2. Коннотация и ассоциативные связи слова.
3. Перевод компонентов национальной языковой картины мира: стереотипов, образов, символов.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики и соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода.
5. «Ложные» друзья переводчика.



## 5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 20%, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы:

- дискуссия (методика «вопрос – ответ»);
- ролевые игры;
- мозговой штурм;
- обсуждение качества собственных переводов обучающихся;

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод как языковой контакт»

Самостоятельная работа обучающихся по данной дисциплине общим объемом 54 часов, как важный момент освоения содержания предлагаемого курса, предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- проработку и повторение материала учебников и учебных пособий (основная и дополнительная литература), а также научной литературы по предлагаемым переводоведческим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий,
- выполнение письменных переводов
- поиск в Интернете дополнительного материала.
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос).
- подготовка к зачету.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

### 6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях	Раздаточный материал в виде лекции. См. пункт 8а. (пункты 1, 3, 5)
2	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий	См. раздел 8 (пункты 4-8)
3	Работа со словарями	Проверка переводческих решений на занятии	См. раздел 8 (пункты 4-8)
4	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. раздел 8 (пункты 4-8)

5	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Опрос на занятиях	См. раздел 8 (пункты 4-8)
6	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	Лекционный материал, рекомендованная к семинарам литература
7.	Подготовка к зачету	Зачет	Пройденный за курс материал

**Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:**  
(см. Список литературы)

**6.2. Методические рекомендации**

(См. подробнее Пункт 10 данной рабочей программы)

**7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

**7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОПК-3	<b>Знать:</b> особенности передачи французского предложения на русский <b>Уметь:</b> использовать лексико-грамматич. трансформации <b>Владеть:</b> навыками предпереводческой обработки текста	Перевод текстов
ОПК -8	<b>Знать:</b> все этапы работы над письменным переводом <b>Уметь:</b> адекватно передавать текст письменно и устно <b>Владеть:</b> навыками литературного перевода	Перевод текстов
ПК-41	<b>Знать:</b> основные нормы поведения переводчика <b>Уметь:</b> следовать рекомендациям правил поведения переводчика <b>Владеть:</b> навыками соблюдения международного этикета переводчика	Практическое применение норм поведения переводчика

**7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.**

**ОПК-3 - Владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка**

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	<b>Знание</b> особенностей передачи франц. предложения на русский. <b>Умение</b> применять способы предпереводческого анализа при переводе конкретного лингвистического материала. <b>Владение</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	

Базовый	<b>Знание</b> особенностей передачи французского предложения на русский. <b>Умение</b> использовать лексико-грамматич. трансформации	
Продвин	<b>Знание</b> особенностей передачи французского предложения на русский. <b>Умение</b> использовать лексико-грамматич. трансформации; <b>Владение</b> навыками предпереводческой обработки текста	

**ОПК-8** - Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках.

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Порог	<b>Знание</b> все этапов работы над письменным переводом	
Базовый	<b>Знание</b> все этапов работы над письменным переводом <b>Умение</b> адекватно передавать текст письменно и устно	
Продвину тый	<b>Знание</b> все этапов работы над письменным переводом <b>Умение</b> адекватно передавать текст письменно и устно <b>Владение</b> навыками литературного перевода	

**ПК-41.** - Схема оценки уровня формирования компетенции «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Порог	<b>Знание</b> основных норм поведения переводчика	
Базовый	<b>Знание</b> основных норм поведения переводчика <b>Умение</b> следовать рекомендациям правил поведения переводчика	
Продвину тый	<b>Знание</b> основных норм поведения переводчика <b>Умение</b> следовать рекомендациям правил поведения переводчика <b>Владение</b> навыками соблюдения международного этикета	

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по дисциплине быть не может.

### 7.3. Типовые контрольные задания

#### Примерный перечень вопросов для зачета по дисциплине

1. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
2. Специфика лингвокультурной интерференции
3. Лингвокультурная интерференция в процессе перевода художественного текста
4. Трудности перевода с точки зрения языковой интерференции
5. Проявления языковой интерференции в переводном тексте и их последствия
6. Специфика перевода художественного текста
7. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
8. Текстовая обусловленность решений переводчиков
9. Перевод заголовков

10. Стилистика текста и перевод
11. Критерии оценки качества переводных текстов
12. Национально-культурное мировидение в переводе
13. Особенности редактирования перевода художественной литературы.
14. Как обеспечить «архаичность» тексту перевода?
15. Каковы трудности перевода территориальных диалектов? Каковы трудности перевода территориальных диалектов?
16. Что есть контаминированная речь?
17. Способы соблюдения индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
18. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях
19. Категории лингвистической контактологии, билингвизм, полилингвизм, мультикультурализм
20. Взаимодействие языков как основной фактор языковой эволюции
21. Типы проявления интерференции
22. Заимствование. Исторические условия возникновения заимствований: процесс и результат.

### **Примерный список текстов на перевод:**

1. Художественный текст (рассказ)
2. Научно-популярная статья (любая тематика)
3. Публицистическая статья
4. Деловая корреспонденция

### **Типовое контрольное задание (тест)**

#### ***I. Выберите один вариант из серии предложенных:***

1. Культурная адаптация применяется ...
  - а) в различных видах перевода, особенно активно в художественном.
  - б) только в поэтическом переводе.
  - в) только в техническом переводе.
  - г) только в информативном переводе.
2. Владение современными информационными технологиями ...
  - а) считается необходимым элементом компетенции современного переводчика.
  - б) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на письменном переводе.
  - в) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на техническом переводе.
  - г) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на переводе текстов компьютерной тематики.
3. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
  - а) стремление к буквальному копированию оригинала.
  - б) стремление к вольному переводу.
  - в) применение поэтического переложения.
  - г) применение так называемого «адаптивного переложения».
4. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
  - а) буквального перевода
  - б) адекватного перевода
  - в) свободного перевода
  - г) языкового посредничества

5. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
- а) означает
  - б) не означает
  - в) служит исчерпывающим доказательством того
  - г) как правило, означает
6. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...
- а) псевдоинтернациональных слов.
  - б) единицы несоответствия.
  - в) «ложных друзей переводчика».
  - г) безэквивалентной лексики.
7. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...
- а) форму данного приема.
  - б) функцию данного приема в тексте.
  - в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра.
  - г) экстралингвистический контекст.
8. Минимальной единицей переводческого процесса является ...
- а) слово.
  - в) словосочетание.
  - б) морфема.
  - г) предложение.
9. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде ...
- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям.
  - б) многообразны и многочисленны.
  - в) представляют собой замены и перестановки.
  - г) встречаются редко.
10. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это ...
- а) калькирование
  - в) переводческая транслитерация.
  - б) лексико-семантическая замена.
  - в) переводческая транслитерация.
  - г) переводческая транскрипция.
11. Переводчик ...
- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста.
  - б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала.
  - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста.
  - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению.
12. Какое из данных утверждений неверное?
- а) Приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка.
  - б) Грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе.
  - в) Конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением.
  - г) Собственные имена и названия передаются транслитерацией.
13. Языковая ситуация это ...:
- а) разновидность формы существования языка.
  - б) разновидность культурной коммуникации.
  - в) форма языковой политики.
14. Автором работы «Языковые контакты» является
- а) Э. Хауген

- б) У. Вайнрайх
- в) И.А. Бодуэн де Куртенэ

**II. Вопросы второго типа. Выберите 2 и/или более правильных ответа.**

1. Проблема достижения адекватности перевода находится в зависимости от ряда факторов  
...и ... характера.
  - А интралингвистического
  - В психоллингвистического
  - С экстралингвистического
  - Д этнолингвистического
2. В процессе перевода **не** выделяют следующие этапы:
  - А анализ
  - В синтез
  - С транспозиция
  - Д ретрансляция
  - Е реконструкция
3. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Я пришел домой».
  - А самостоятельность движения.
  - В не самостоятельность движения.
  - С прибытие.
  - Д пешком.
  - Е возникновение.
4. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Письмо пришло».
  - А самостоятельность движения
  - В не самостоятельность движения
  - С прибытие
  - Д пешком
  - Е возникновение

**III. Вопросы пятого типа. Ответьте на вопросы при помощи «да» или «нет»**

1. Всегда ли перевод на уровне словосочетаний оказывается адекватным?
2. Оказала ли влияние «Теория непереводимости» на переводческую практику?
3. Правильно ли утверждение, что термин «*теория перевода*» употребляется в широком и узком смысле слова?
4. Верно ли утверждение, что термин «перевод» - однозначный термин?
5. Согласны ли вы с утверждением, что всякий эквивалентный перевод является адекватным?
6. Адекватен ли буквальный перевод по определению?

**IV. Сделайте письменный перевод текста на русский язык, используя все известные вам виды лексических трансформаций. Прокомментируйте свой перевод.**

Comme chaque dimanche, vers onze heures du matin, Marcel Lobligeois s'arrêta dans la clairière pour regarder jouer les enfants. Le ballon roula jusqu'à lui et il le renvoya d'un coup de pied à la fois badin et sportif. Tandis que la partie reprenait, il se demanda ce que pensaient de lui les mères assises à l'ombre des arbres, sur des chaises de fer peintes en jaune. Il se plaisait à imaginer que certaines le prenaient pour un ancien champion de football veillant avec mélancolie sur la montée des jeunes espoirs, ou pour un grand savant resté, très simple, et qui, en flânant, au Bois de Boulogne, remuait dans son cerveau de quoi rapprocher la terre de la lune, ou pour un banquier soucieux, que son automobile américaine suivait à courte distance...

L'idée qu'il pût être confondu avec un de ces personnages le consolait provisoirement de n'être, à quarante-cinq ans, que deuxième comptable aux Etablissements Ploch et Ducloarec, passementerie en tous genres. Il gagnait peu, il vivait mal et rien ne laissait prévoir que sa situation s'améliorerait dans les années à venir. S'il refusait que sa femme, sa fille et son fils l'accompagnassent dans cette marche dominicale, c'était parce que leur seule présence lui eût rappelé, à tout moment, qu'il était étiqueté, fixé, casé, – et sur quel rayon secondaire!

Il avait du reste remarqué que les gens le regardaient moins lorsqu'il sortait en famille. De toute évidence, un homme flanqué de son épouse et de sa progéniture perd aux yeux des étrangers cette frange de possibilités mystérieuses, qui, en d'autres circonstances, ondoie autour de lui comme les cils vibratiles des protozoaires. (H. Troyat. Le Carnet vert)

**V. В основе некоторых стилистических трансформаций лежит отсутствие в языке-приемнике соответствующего стилистического «регистра». Переведите с учетом сказанного фразу.**

...Les filles, interdites par mon cérémonial, m'accablaient de «vous», pépiés entre deux rires. – Si vous voulez vous donner la peine d'entrer! - proposa l'une d'entre elles, pliée en deux et secouant une tignasse rousse. (Bazin)

**VI. Переведите следующие предложения. Какой способ передачи заимствованных слов вы используете? Сделайте комментарий, когда это необходимо.**

1. Le journaliste marchait à quelques mètres derrière l'homme-sandwich. (Courtade) 2. Je tâcherai d'obtenir mon ausweis, sinon je m'arrangeai... (Triolet). 3. La vie mondaine avait repris. Les tearooms étaient remplis, et les belles clientes affluaient de nouveau chez Sylvie. (Rolland) 4. Le heurt se produisit. Il ne fut pas long. Dès la première passe, la concurrente était knock out... (Rolland). 5. A neuf heures, je me lève à regret. Je passe mon pull-over troué et je descends dans la cour chercher de l'eau. (Bellanger) 6. C'est la fumée des bivouacs. Les soldats accroupis font le café, et soufflent le bois vert qui les aveugle et les fait tousser. (Daudet) 7. Puis il demanda à la jeune femme si elle désirait se reposer jusqu'au déjeuner, après cette nuit en chemin de fer; mais elle avait parfaitement dormi dans le sleeping-car, et réclamait seulement une heure pour sa toilette, après quoi elle voulait visiter le village et l'établissement. (Maupassant) 8. Mon homme se montra plus causant que je ne l'avais espéré. D'ailleurs, bien qu'il se dit habitant du partido de Mantilla, il paraissait connaître le pays assez mal. (Mérimée)

**VII. Переведите предложения, используя различные способы передачи архаизмов. Составьте комментарий, когда это необходимо.**

1. Les meilleurs ménestrels se relayaient pour lui conter les aventures du roi Artus, du chevalier Lancelot, et la Légende Dorée des saints. (Druon) 2. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (Mérimée) 3. – Voyez, ma mie, dit-il, voyez la surprise que je vous ai apportée. (Druon) 4. Tous les chiens de ses basses-cours composaient une meute dans le besoin; ses palefreniers étaient ses piqueurs; le vicaire du village était son grand aumônier. (Voltaire)

**VIII. Переведите предложения. Какие способы передачи неологизмов вы используете? Составьте комментарий, если это необходимо.**

1. Avenue d'Orléans, c'était des files d'autos, d'autobus, de cyclistes, de piétons qui allaient les bras ballants, ou poussant des charrettes, des voitures d'enfants... L'embouteillage, épais comme la nuit, commençait à la Porte. (Triolet) 2. Ils écoutent les radios étrangères et achètent de l'huile au marché noir. (Aragon) 3. Et voilà que maman n'avait rien acheté... Alors, on est vite descendues et on a fait toute l'avenue sans rien trouver; si, il y avait bien un très joli collier à l'Uniprix, mais cher: cinq cents francs, c'était fou!.. (Viver)

**IX. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод подчеркнутых реалий, обсудите использованный прием перевода. Дайте комментарий, когда это необходимо.**

1. Elle était assise devant une porte-fenêtre ouverte car il faisait doux... (Sagan) 2. Au dessert, on apporta le gâteau des Rois. (Maupassant) 3. J'ai fait les trois kilomètres jusqu'au petit bois, près de la route nationale, avec le midi du soleil sur la tête. (Triolet) 4. Caravan habitait, auprès du rond-point de Courbevoie, une petite maison à deux étages dont le rez-de-chaussée était occupé par un coiffeur. (Maupassant)

**7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 11 семестре.

*Формы контроля:* текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

*Текущий контроль* успеваемости осуществляется непрерывно, на протяжении всего курса. Прежде всего, это устный опрос по ходу лекции, выполняемый для оперативной активизации внимания студентов и оценки их уровня восприятия. На семинарских занятиях, кроме опроса теоретического и практического материала заданного раздела, основной формой опроса является контроль письменных и устных переводов.

*Текущий контроль* – оценивание в баллах:

- посещаемость занятий 10 баллов
- активное участие на практических занятиях 35 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 55 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

*Промежуточный контроль* по дисциплине реализуется путем выполнения модульных контрольных и учета текущей успеваемости.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 60 баллов,
- письменная контрольная работа - 20 баллов,
- тестирование - 20 баллов.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

*Итоговая аттестация* проходит в форме зачета, при выставлении которого учитываются результаты самостоятельной работы.

На зачете вопросы могут быть двух типов:

- касающиеся теоретических аспектов изучаемой учебной дисциплины;
- касающиеся применения переводческих стратегий, трансформаций, способов и приемов достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

В вопросах второго типа часто требуется, чтобы обучающийся рассказал, как он осуществлял перевод, какие преобразования были им осуществлены для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Все это раскрывает степень владения той или иной компетенцией.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

*Общий результат* выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 60% и промежуточного контроля – 40%.



Количество баллов по обоим модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний: 51 балл.  
Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2011.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
5. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М., 2012.

### **а) дополнительная литература**

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., РОУ, 1996.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2013.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС 2011.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва 2008.
6. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 2013.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., Московский лицей, 1996.
8. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»**

### **1. Интернет-сайты и электронные ресурсы**

1. Гавриленко Н.Н., Алферова Д.А. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisé =Переводческий анализ профессионально ориентированного текста: учебное пособие. М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - ISBN 978-5-209-04317-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866
2. Видео-портал [www.youtube.com](http://www.youtube.com)
3. Блог Франц-ИЯ. – Режим доступа: <http://www.francerom.blogspot.ru/>.

### **Электронные словари**

1. <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm> (Лингвистический анализ и перевод)
2. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
3. [http://www.isit-paris.fr/-Se-preparer,93-.html#quatrieme\\_annee](http://www.isit-paris.fr/-Se-preparer,93-.html#quatrieme_annee)
4. Французско-русский и русско-французский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&a=0>
5. Электронный словарь АBBYY Lingvo. – Режим доступа: <http://www.abbyy.ru/lingvo/Prompt> – Режим доступа: <http://www.promt.ru/>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Самостоятельная работа включает следующие виды:

1. *Выполнение письменного перевода.* Материалы для письменного перевода выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты, как на французском, так и на русском языке. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

2. *Работа с аудиоматериалами:*

- Переводческие упражнения, развивающие память, концентрацию внимания и умение запоминать большой объем информации. В качестве материала может быть использована любая теле- или радиопередача (например, выпуск новостей) с подкастов или видеокастов, обычно размещенных на блоге преподавателя. Для проверки добросовестности студентов преподаватель может попросить студентов продемонстрировать полученные навыки на практическом занятии.
- Письменный перевод звукозаписи, позволяющий студенту прослушать текст столько раз, сколько ему необходимо, в спокойной домашней обстановке и тщательно проработать перевод. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном.

3. *Выполнение переводческих упражнений.*

Данный вид самостоятельной работы подразумевает не просто выполнение перевода, а отработку определенного элемента коммуникативно-посреднической компетенции.

4. *Подготовку к ролевой игре.*

5. *Работу со словарями и справочниками различных типов.*

6. *Тренинг по переводу профессионально-ориентированных текстов.*

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор

Программное в компьютерный класс: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор, Интернет, E-mail,

Образовательный блог преподавателя - <http://www.francerom.blogspot.ru/>

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Аудио-, видео-, компьютерные средства обеспечения дисциплины:

1. Аудиторный класс
2. Компьютерный класс
3. Интерактивная доска